

## CA 43

- I** ISTRUZIONI
- GB** INSTRUCTIONS
- F** INSTRUCTIONS
- D** ANLEITUNG
- E** INSTRUCCIONES

A5597/000-rev.01 feb. 2002

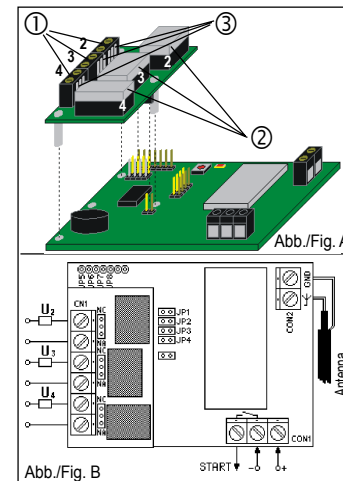


Abb./Fig. B

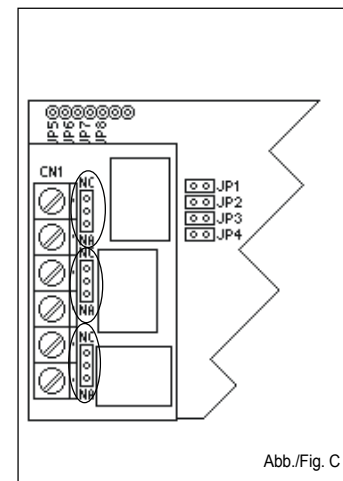


Abb./Fig. C

### E

©Aprimatic S.p.A., 2001. Todos los derechos reservados. Queda prohibido copiar o traducir a otros idiomas o formatos cualquier parte de este documento sin la autorización escrita de Aprimatic S.p.A. Las características técnicas del producto pueden modificarse sin previo aviso; por consiguiente el presente documento podría no corresponder exactamente a las características del producto.

**Patentes y marcas** El logotipo "Aprimatic" es una marca registrada de Aprimatic S.p.A. Impreso en Italia.

#### Objeto del manual

Este manual ha sido redactado por el constructor y forma parte integrante del producto. La información que contiene está dirigida a los operadores expertos encargados de la instalación y el mantenimiento extraordinario. Dichos operadores tendrán que poseer competencias y capacidades específicas para llevar a cabo correctamente y en toda seguridad las operaciones de su competencia. El respeto constante de las instrucciones del manual garantiza la seguridad del producto, economía de ejercicio y una mayor duración del producto. Para evitar maniobras indebidas con el consiguiente riesgo de accidentes, es importante leer con atención este manual y respetar escrupulosamente las informaciones que contiene.

### D

© Aprimatic S.p.A., 2001. Alle Rechte vorbehalten. Jede Vervielfältigung oder Übersetzung in andere Sprachen bzw. Formate, auch auszugsweise, muß von Aprimatic S.p.A. schriftlich genehmigt werden. Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten. Es sind daher Abweichungen zwischen den hier angegebenen Daten und den Daten des Produkts möglich.

#### Lizenzen und Warenzeichen

Das Logo „Aprimatic“ ist ein eingetragenes Warenzeichen der Aprimatic S.p.A. Gedruckt in Italien.

#### Zweck des Handbuchs

Dieses Handbuch wurde vom Hersteller verfasst und ist wesentlicher Bestandteil des Produkts. Die darin enthaltenen Informationen richten sich an erfahrenes Montage- und Wartungspersonal. Dieses Personal muß über spezifische Kenntnisse verfügen, um die Arbeit korrekt und unter sicheren Bedingungen durchführen zu können. Die Beachtung der Anweisungen gewährleistet Sicherheit, wirtschaftlichen Betrieb der Anlage und lange Lebensdauer der Einrichtung. Zur Vermeidung von Fehlbildung und somit Unfallgefahr dieses Handbuch aufmerksam durchlesen und die Anweisungen genau befolgen.

### F

© Aprimatic S.p.A., 2001. Tous droits réservés. Aucune partie du présent document ne peut être dupliquée ou traduite dans d'autres langues sans l'autorisation écrite de Aprimatic S.p.A. Les caractéristiques du produit peuvent être soumises à modifications sans préavis. Le présent document peut de ce fait ne pas correspondre exactement aux caractéristiques du produit.

**Licences et marques** Le logotype «Aprimatic» est une marque déposée de Aprimatic S.p.A. Imprimé en Italie.

#### But du manuel

Ce manuel a été rédigé par le fabricant et fait partie intégrante du produit. Les informations qui y sont contenues s'adressent aux opérateurs spécialisés qui effectuent le montage et les interventions d'entretien ultérieur. Ceux-ci doivent posséder des compétences spécifiques pour effectuer, correctement et dans des conditions de sécurité, les interventions qui leur incombent. L'observation constante des instructions contenues dans ce manuel garantit la sécurité des personnes, une économie de service et une plus longue durée de vie du produit. Pour éviter toutes fausses manœuvres et donc tous risques d'accidents, lire attentivement ce manuel et respecter scrupuleusement les informations qui y sont contenues.

### GB

© Aprimatic S.p.A., 2001. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or translated into any other language or form without the written permission of Aprimatic S.p.A. The product specifications may be modified without prior notice. Therefore this document may not correspond exactly to the characteristics of the product.

**Licences and trademarks** The "Aprimatic" logo is a trademark registered by Aprimatic S.p.A. Printed in Italy.

#### Purpose of the manual

This manual was prepared by the manufacturer and is an integral part of the product. The information it contains is addressed to expert operators that carry out the installation and extraordinary maintenance. They must have the specific qualifications and training to carry out the operations assigned to them correctly and under the maximum safety conditions. Strict observation of the instructions contained in the manual will ensure safety, optimum operation and prolonged functioning of the product. To avoid incorrect manoeuvres and the consequent risk of accidents, it is important to read this manual carefully, strictly observing the instructions given.

### I

© Aprimatic S.p.A., 2001. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questo documento può essere copiata o tradotta in altre lingue o formati senza il consenso scritto di Aprimatic S.p.A. Le specifiche del prodotto sono soggette a modifiche senza preavviso. Pertanto il presente documento potrebbe non corrispondere esattamente alle caratteristiche del prodotto.

**Licenze e marchi** Il logotipo "Aprimatic" è un marchio registrato di Aprimatic S.p.A. Stampato in Italia.

#### Scopo del manuale

Questo manuale è stato redatto dal costruttore ed è parte integrante del prodotto. Le informazioni in esso contenute sono indirizzate agli operatori esperti che eseguono l'installazione e la manutenzione straordinaria. Essi devono possedere competenze specifiche e particolari capacità per eseguire correttamente e in sicurezza gli interventi di loro competenza. La costante osservanza delle informazioni contenute nel manuale garantisce la sicurezza dell'uomo, l'economia di esercizio e una più lunga durata di funzionamento del prodotto. Al fine di evitare manovre errate e il conseguente rischio di incidenti, è importante leggere attentamente questo libretto, rispettando scrupolosamente le informazioni fornite.

## D — Montageanleitung

### Sicherheitshinweise

- Die Eingriffe nach den Anweisungen des Herstellers ausführen.
- Montage und Funktionstüchtigkeit der Einrichtung müssen vom Installateur überprüft werden.
- Der unsachgemäße Gebrauch des Produkts bzw. der Einsatz für andere Zwecke als vorgesehen ist verboten.
- Umbauten oder Änderungen am Produkt sind verboten.
- Verwenden Sie ausschließlich Geräte, die sich in einwandfreiem Zustand befinden.
- Das Arbeiten in nicht ausreichend beleuchteter oder gesundheitsgefährdender Umgebung ist verboten.
- Unbefugte Personen dürfen den Arbeitsbereich nicht betreten.
- Lassen Sie den Arbeitsbereich niemals unbewacht.
- Das Gerät vor Öffnen des Gehäuses stets spannungsfrei schalten.

- Das Produkt darf ausschließlich von qualifizierten Fachkräften montiert werden.
- **Die elektrische Anlage muss gemäß den im Betreiberland geltenden Vorschriften ausgeführt werden.**

### 1. RELAISMODUL CA43

Der Relaismodul CA43 stellt drei zusätzliche Relaisausgänge, alle mit "spannungsfreiem Kontakt", zur Verfügung.

#### 1.1 Technische Daten

**Stromaufnahme:** für jedes angezogene Relais: 15 mA

**Ausgänge:** 3 Relaiskontakte mit offener oder geschlossener Nullstellung

**Betrieb Ausgänge:** stoßweise, kontinuierlich, schrittweise (abhängig von der Konfiguration des empfangers)

**Stromfestigkeit der Kontakte:** max. 1A bei 24 Vcc für ohmsche Belastungen max. 0,5A bei 24 Vcc für nicht-ohmsche Belastungen

### 1.2 Mechanische Montage (Abb. A)

Der Relaismodul CA43 muss auf den Empfänger aufgesteckt werden, indem man die beiden Steckverbinder an der Unterseite des Moduls auf die Stifte am Empfänger steckt.

Um eine einwandfreie Montage und einen perfekten mechanischen Halt der Verbindung zu ermöglichen, sind an dem Modul drei Plastikstecker angebracht, die ebenfalls in die entsprechenden Löcher am Empfänger eingedrückt werden müssen.

- ① Ausgangsklemmen
- ② Relais

- ③ Jumper für Festlegung Kontakt NO oder NC

## 2. VERBINDUNG DER BELASTUNGEN AM MODULN CA43

Für die Steuerung von Abnehmern, deren Stromaufnahme über der Stromfestigkeit der Relais am Modul CA43 liegt, muss ein weiteres Relais zwischen dem Modulausgang und den Abnehmer eingesetzt werden; dabei sind die in

den technischen Daten beschriebenen Grenzen der Stromfestigkeit der Ausgangskontakte am Modul CA43 genauestens einzuhalten.

**! ACHTUNG: Die in den technischen Daten beschriebenen Grenzen der Stromfestigkeit aller Ausgangskontakte genauestens einzuhalten.**

## 3. LOGIK DER AUSGANGSKONTAKTE (Abb. B-C)

Nachdem der Relaismodul CA43 eingesteckt ist, kann der Ausgang am Empfänger allein und ausschließlich mit der ersten Taste einer Fernbedienung aktiviert werden.

Außerdem ist die Zuordnung Fernbedienungstaste - Modulausgang festgelegt:

- Taste 2 - Ausgang 2 CA43
- Taste 3 - Ausgang 3 CA43
- Taste 4 - Ausgang 4 CA43

Es ist auch möglich, die Logik des Kontakts für jedes Relais des Moduls CA43 zu programmieren: offene Nullstellung oder geschlossene Nullstellung.

Für jedes der 3 Ausgangsrelais gibt es einen Jumper für die Durchführung dieser Programmierung.

- Jumperposition zum Festlegen der offenen Nullstellung des Kontakts.

- Jumperposition zum Festlegen der geschlossenen Nullstellung des Kontakts.

**! INFORMATIONEN:** Die Funktion der Jumper 5-8 am Empfänger ist dieselbe (siehe dazu das einschlägige Handbuch des Empfängers): es ist daher möglich, die Ausgänge des Moduls CA43 auch mit den Tasten 5-14 einer Fernbedienung TR14 zu steuern, und darüber hinaus kann die Betriebslogik der letzten beiden Ausgänge programmiert werden.

## E — Instrucciones para la instalación

### Notas de seguridad

- Realizar las operaciones siguiendo las indicaciones del fabricante.
- El instalador debe comprobar la instalación del aparato y el correcto funcionamiento del mismo.
- Se prohíbe utilizar el producto para fines propios o diferentes de los previstos.
- Se prohíbe manipular o modificar el producto.
- Utilizar herramientas en buen estado.
- Se prohíbe trabajar en ambientes en los que la iluminación resulte insuficiente o que sean perjudiciales para la salud.
- Se prohíbe el acceso de personas ajenas a la zona de intervención.
- Se prohíbe dejar la zona de trabajo sin vigilancia.
- Quitar siempre la tensión antes de abrir el contenedor.
- La instalación del producto sólo puede ser efectuada por personal técnico calificado.

**La instalación eléctrica deberá realizarse respetando las normas vigentes en el país en el cual se instala el producto.**

### 1. MÓDULO RELÉ CA43

El módulo relé CA43 dispone de tres salidas de relé adicionales con "contacto sin tensión".

#### 1.1 Características Técnicas

**absorción de corriente:** para cada relé excitado: 15 mA

**salidas:** 3 contacto abiertos normalmente de relé

**funcionamiento salidas:** a pulsaciones, continuo, paso a paso (segundo la programación del receptor)

**capacidad de carga contactos:** máx 1A a 24 Vcc para cargas óhmicas máx. 0,5A a 24 Vcc para cargas no óhmicas

### 1.2 Montaje mecánico (Fig. A)

El módulo relé CA43 se enlaza al receptor conectando los dos conectadores presentes sobre la cara inferior del módulo a las espigas que se encuentran sobre el receptor.

Para un montaje correcto y una perfecta resistencia mecánica del enlace, sobre el módulo están presentes tres machos de plástico que se deben enchufar a presión en los agujeros de ensamblaje previstos sobre el receptor.

- ① Bornes de salida
- ② Relé

- ③ Jumper de selección contacto AN o CN

## 2. CONEXIÓN DE LAS CARGAS A LOS MÓDULOS CA43

Para el control de instalaciones con absorción de corriente superior a la capacidad de carga de los relés presentes sobre el módulo CA43, es necesario interponer otro relé entre la salida del

módulo y la instalación ateniéndose rigurosamente a los límites de capacidad de carga de los contactos de salida del módulo CA43 detallados en las características técnicas.

**! ATENCIÓN: Respete cuidadosamente los límites de capacidad de carga de cada contacto de salida indicados en las características técnicas.**

## 3. LÓGICA DE LOS CONTACTOS DE SALIDA (Fig. B-C)

Después de la conexión del módulo relé CA43, la salida presente sobre el receptor puede ser activada sólo y exclusivamente mediante la primera tecla de un telemando.

Además la asignación tecla telemando - salida módulo es fija:

- Tecla 2 - salida 2 CA43
- Tecla 3 - salida 3 CA43
- Tecla 4 - salida 4 CA43

En cualquier caso, es posible programar la lógica del contacto de cada relé del módulo CA43: abierto normalmente o cerrado normalmente. Para cada uno de los tres relés de salida está presente un jumper que permite efectuar esta programación.

- Posición del jumper para seleccionar el contacto abierto normalmente.

- Posición del jumper para seleccionar el contacto cerrado normalmente.

**! INFORMACIONES:** los jumpers 5-8 presentes sobre el receptor tienen la misma función (véase el manual específico del receptor); por lo tanto es posible accionar las salidas del módulo CA43 mediante las teclas 5-14 de un telemando TR14 y además programar la lógica de funcionamiento de las dos últimas salidas.

## I — Istruzioni per l'installazione

### Note di sicurezza

- Eseguire gli interventi come specificato dal costruttore.
- L'installatore deve verificare l'installazione e il corretto funzionamento dell'apparecchiatura.
- È vietato utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli previsti o impropri.
- È vietato manomettere o modificare il prodotto.
- Utilizzare attrezzature in buono stato.
- Vietato operare in ambiente non sufficientemente illuminato e non idoneo per la salute.
- È vietato il transito da parte di estranei nella zona di intervento.
- È vietato lasciare incustodita la zona di lavoro.
- Togliere sempre tensione prima di aprire il contenitore.
- L'installazione del prodotto può essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato.

**L'impianto elettrico dovrà essere realizzato in conformità con le normative in vigore nel paese di installazione.**

### 1. MODULO RELE' CA43

Il modulo relè CA43 mette a disposizione tre uscite a relè aggiuntive tutte con "contatto pulito".

#### 1.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

**corrente assorbita:** per ogni relè attratto: 15 mA

**uscite:** 3 contatti normalmente aperti o chiusi a relè

**funzionamento uscita:** impulsivo, continuo, passo passo (in base alla configurazione selezionata sulla ricevente)

**portata contatti:**

max 1A a 24 Vcc per carichi resistivi

max 0,5A a 24 Vcc per carichi non resistivi

#### 1.2 MONTAGGIO MECCANICO (Fig. A)

Il modulo relè CA43 va collegato ad innesto sulla ricevente, collegando i due connettori presenti sulla faccia inferiore del modulo ai pin presenti sulla ricevente.

Per consentire un corretto montaggio ed una perfetta tenuta meccanica dell'innesto, sono presenti sul modulo tre spinnotti in plastica che vanno anch'essi innestati a pressione nei fori di riscontro presenti sulla ricevente.

#### 2. COLLEGAMENTO DI CARICHI AI MODULI CA43

Per il comando di utenze con assorbimenti eccedenti la portata dei relè presenti sul modulo CA43, è necessario frapporre un ulteriore relè fra l'uscita del modulo e l'utenza, rispettando scrupolosamente i limiti di portata dei contatti di uscita del modulo CA43 descritti nelle caratteristiche tecniche.

**! ATTENZIONE: Rispettare scrupolosamente i limiti di portata di ciascun contatto di uscita riportati nelle caratteristiche tecniche.**

### 3. LOGICA DEI CONTATTI DI USCITA (Fig. B-C)

Dopo aver innestato il modulo relè CA43, l'uscita presente sulla ricevente è attivabile solo ed esclusivamente tramite il primo tasto di un telecomando.

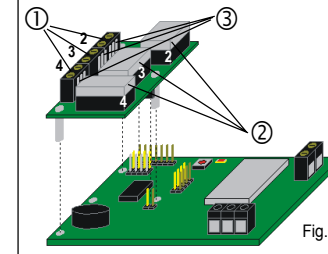
L'assegnazione tasto telecomando - uscita del modulo è fissa:

- Tasto 2 - uscita 2 CA43
- Tasto 3 - uscita 3 CA43
- Tasto 4 - uscita 4 CA43

E' però possibile programmare la logica del contatto di ogni singolo relè del modulo CA43: normalmente aperto oppure normalmente chiuso.

Per ciascuno dei 3 relè di uscita è presente un jumper per effettuare tale programmazione.

- Posizione del Jumper per selezionare il contatto come normalmente aperto.
- Posizione del Jumper per selezionare il contatto come normalmente chiuso.



① Morsetti di uscita/canale 2,3,4 - Output terminals/channel 2,3,4 - Bornes de sortie/canal 2,3,4

② Relè 2,3,4 - Relay 2,3,4 - Relais 2,3,4

③ Jumper selezione contatto NA o NC - Contact type selection jumper: NO or NC - Cavalier de sélection contact "F" ou "O"

## GB — Installation instructions

### Safety notes

- Carry out the operations as specified by the Manufacturer.
- The installation team must check the correct installation and functioning of the equipment.
- Do not use the product for non-specified or improper purposes.
- Do NOT tamper with or modify the product in any way.
- Only use equipment which is in a good state.
- Do NOT work in areas which are not well-lit or in areas which provide a risk for the health.
- Do NOT allow people to pass through the work area.
- Do NOT leave the work area unattended.
- Always disconnect the mains power supply before opening the container.
- The product must only be installed by qualified technical personnel.

**The electrical system must comply with the standards applicable in the country in which it is installed.**

### 1. CA43 RELAY MODULE

The CA43 relay module provides three additional relay outputs, all with "free contact".

#### 1.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

**absorbed current:** for each relay ON: 15 mA

**output:** 3 normally open or normally closed relay contacts

**output logic:** pulse, continuous, step by step (depending on the receiver setting)

**contact current load:**

max. 1A at 24 Vdc for resistive loads;

max. 0,5A at 24 Vdc for non-resistive loads;

#### 1.2 MECHANICAL FITTING (Fig. A)

Plug the CA43 relay module into the receiver, connecting the two connectors on the lower part of the module to the pins on the receiver.

To allow correct fitting and perfect mechanical fixing, there are three plastic plugs on the module. Press these into the holes on the receiver.

### 2. LOAD CONNECTIONS TO THE CA43 MODULES

To control devices with current load greater than maximum limit of the relays on the CA43 module, insert another relay between the module output and the device, carefully observing the output maximum current load limit of the CA43 module output contacts indicated in the technical specifications.

**! IMPORTANT: Carefully observe the maximum current limits of each output contact indicated in the technical specifications.**

### 3. OUTPUT CONTACT LOGIC (Fig. B-C)

When you have plugged in the CA43 relay module, you can only activate the receiver output using the first key on a remote control.

The module output-remote control key assignment is fixed:

- Key 2 - CA43 output 2
- Key 3 - CA43 output 3
- Key 4 - CA43 output 4

You can program the contact logic for each relay on the CA43 module: normally open or normally closed.

There is a jumper for programming each of the 3 output relays.

- Jumper position for selecting normally open contact.
- Jumper position for selecting normally closed contact.

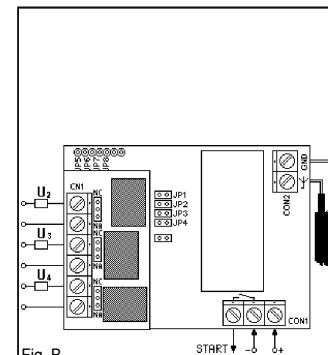


Fig. B

## F — Instructions pour l'installation

### Mesures de sécurité

- Effectuer les interventions de la façon spécifiée par le fabricant.
- L'installateur doit vérifier le montage et le bon fonctionnement du dispositif.
- Ne pas utiliser le produit dans des buts différents de ceux qui ont été établis.
- Ne pas fausser ni modifier le produit.
- Utiliser un outillage en bon état.
- Ne pas travailler dans un local insuffisamment éclairé et présentant des risques pour la santé.
- Les personnes étrangères ne sont pas autorisées à passer dans la zone de travail.
- Ne pas laisser la zone de travail sans surveillance.
- Toujours couper la tension avant d'ouvrir le boîtier.
- Seul un personnel technique qualifié peut installer le produit.

**L'installation électrique devra être réalisée conformément aux normes en vigueur dans le pays d'installation.**

### 1. MODULE RELAIS CA43

Le module relais CA43 met à disposition trois sorties à relais supplémentaires, toutes à "contact hors tension".

#### 1.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

**courant absorbé:**

pour chaque relais excité: 15 mA

**sorties:** 3 contacts à ouverture ou à fermeture à relais

**fonctionnement sorties:** à impulsions, continue, pas à pas (selon le mode sélectionné sur le récepteur)

**capacité de charge contacts:**

max. 1A à 24 Vcc pour des charges ohmiques

max. 0,5A à 24 Vcc pour des charges non ohmiques

#### 1.2 MONTAGE MECANIQUE (Fig. A)

Le module relais CA43 doit être fixé à emboîtement sur le récepteur, en branchant les deux connecteurs présents sur la face inférieure du module sur les broches présentes sur le récepteur.

Afin de permettre un montage correct et une parfaite résistance mécanique de l'emboîtement, trois tétons en plastique sont présents sur le module. Ceux-ci doivent aussi être encastrés par pression dans les trous prévus pour l'assemblage qui sont présents sur le récepteur.

#### 2. CONNEXION DES CHARGES AUX MODULES CA43.

Pour la commande d'installations avec des intensités de courant absorbé dépassant la capacité de charge des relais présents sur le module CA43, il est nécessaire d'intercaler un relais supplémentaire entre la sortie du module et l'installation, en respectant scrupuleusement

les limites de capacité de charge des contacts de sortie du module CA43 décrites dans les caractéristiques techniques.

**! ATTENTION: Respecter scrupuleusement les limites de capacité de charge de chaque contact de sortie indiquées dans les caractéristiques techniques.**

### 3. LOGIQUE DES CONTACTS DE SORTIE (Fig. B-C)

Après avoir branché le module relais CA43, la sortie présente sur le récepteur peut être activée uniquement par la première touche d'une télécommande.

L'assignation de la touche de la télécommande - sortie du module est fixe:

- Touche 2 - sortie 2 CA43
- Touche 3 - sortie 3 CA43
- Touche 4 - sortie 4 CA43

**i INFORMAZIONI:** il significato dei Jumper 5-8 presenti sulla ricevente (a tal fine si consulti il manuale specifico della ricevente) è il medesimo: quindi è possibile comandare le uscite del modulo CA43 anche con i tasti 5-14 di un telecomando TR14 ed inoltre è possibile programmare la logica di funzionamento delle ultime due uscite.

**i INFORMATION:** Jumpers 5-8 on the receiver have the same function, therefore, you can also control the CA43 module output using keys 5-14 of a TR14 remote control and you can program the operating logic of the last two outputs.

De toute façon, il est possible de programmer la logique du contact de chaque relais du module CA43: à ouverture ou à fermeture. Pour chacun des trois relais de sortie, un cavalier permettant d'effectuer cette programmation est présent.

- Position du cavalier pour sélectionner le contact à ouverture.
- Position du cavalier pour sélectionner le contact à fermeture.

**i INFORMAZIONI:** la signification des cavaliers 5-8 présentes sur le récepteur est identique (consulter à ce propos le manuel spécifique du récepteur): il est donc possible de commander les sorties du module CA43 avec les touches 5-14 d'une télécommande TR14 et en outre il est possible de programmer la logique de fonctionnement des deux dernières sorties.

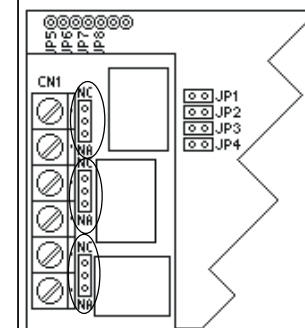


Fig. C